

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 15 DÉCEMBRE 1936.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le Projet de Loi modifiant la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Voir les n^{os} 93, 223 (session de 1933-1934) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 26 et 27 juin 1934; n° 152 (session de 1933-1934) du Sénat.)

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 15 DECEMBER 1936.

Verslag uit naam der Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 Mei 1912 op de kinderscherming.

(Zie de n^{rs} 93, 223 (zitting 1933-1934) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 26 en 27 Juni 1934; n° 152 (zitting 1933-1934) van den Senaat.)

Présents : MM. Pierre VAN FLETEREN, président ; DISIÈRE, GILLON, HANQUET, LEGRAND, ORBAN et ROLIN, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Le projet de loi dû à l'initiative gouvernementale a pour objet d'apporter à la loi du 15 mai 1912 trois modifications d'importance inégale.

I

Le projet de loi a pour premier objet (1) d'enlever à la personne lésée par le fait de l'enfant le droit de saisir directement le juge des enfants ou le juge d'instruction comme en matière répressive.

Or ce droit, reconnu à la partie lésée par les dispositions des lois de procé-

(1) Il est à observer que le texte original du projet a été sur ce point sensiblement modifié par la Commission de la Justice de la Chambre. Les *Annales Parlementaires* ne font pas mention de ces modifications et présentent les votes successifs de la Chambre comme ayant porté sur le texte original du projet ce qui est en contradiction toutefois avec le procès-verbal. Le document n° 152 du Sénat a rectifié l'erreur commise aux *Annales*.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het wetsontwerp dat uitgaat van de Regeering heeft voor doel aan de wet van 15 Mei 1912 drie wijzigingen van verschillende belangrijkheid toe te brengen.

I

Het wetsontwerp heeft voor eerste doel (1) aan den persoon, die schade lijdt door het feit van het kind, het recht te ontnemen rechtstreeks een vordering in te stellen bij den kinder-rechter of bij den onderzoeksrechter zooals in strafzaken.

Welnu, dit recht aan de benadeelde partij erkend door de bepalingen der

(1) Er valt op te merken dat in dit opzicht de oorspronkelijke tekst van het ontwerp merkkelijk gewijzigd werd door de Commissie van Justitie van de Kamer. De *Parlementaire Handelingen* maken geen melding van die wijzigingen en stellen de achterenvolgende stemmingen van de Kamer voor als slaande op den oorspronkelijken tekst van het ontwerp, wat evenwel in tegenspraak is met de notulen. Stuk n° 152 van den Senaat heeft de in de *Handelingen* geslopen missing verbeterd.

dure pénale auxquelles il est renvoyé par l'article 64 de la loi de 1912, ne semble pas avoir présenté d'inconvénients dans la pratique. Ni l'exposé des motifs, ni le rapport de M. Geûens, n'en signalent. Ils se bornent à émettre une objection théorique : « l'enfant n'est pas et ne peut pas être un délinquant ».

Cette considération n'a pas convaincu la Commission de la Justice du Sénat : devant la juridiction répressive aussi la partie lésée ne peut directement requérir que la réparation du préjudice qui lui a été causé. Néanmoins, il a paru nécessaire de lui permettre de mettre en mouvement l'action publique, de remédier à l'inaction du ministère public, d'exposer contradictoirement avec lui, devant le juge du fond, les raisons qui requièrent l'application de la loi pénale.

Quelle que différente que soit en l'espèce la nature de la loi dont il est fait application à l'enfant coupable de faits qualifiés infractions, il y a pour la partie lésée le même intérêt moral à pouvoir exercer un contrôle sur cette application et pour la société le même intérêt général à ce que ce contrôle puisse s'exercer.

Nous dirons même qu'en l'espèce l'admission de ce contrôle apparaît d'autant plus justifiée que le législateur a investi le juge des enfants par les articles 16 et suivants des pouvoirs d'appréciation les plus larges l'autorisant à se borner à une réprimande dans le cas même de faits qualifiés comme punissables de peine de mort ou de travaux forcés.

Ce large pouvoir d'appréciation se justifie par des considérations sérieuses qu'il est inutile de rappeler ici. Mais ce serait en accentuer singulièrement les inconvénients que d'interdire à la partie lésée d'en vérifier l'application

wetten van strafrechtspleging, waarnaar verwezen wordt door artikel 64 der wet van 1912, schijnt in de praktijk geen bezwaren opgeleverd te hebben. Noch de memorie van toelichting, noch het verslag van den heer Geûens halen er aan. Zij bepalen zich bij een theoretische opwerping : « het kind is geen delinquent en kan het niet zijn ».

Deze beschouwing heeft de Senaat-commissie van Justitie niet overtuigd : ook voor de betuigende rechtsmacht kan de benadeelde partij alleen rechtstreeks de vergoeding vorderen van de geleden schade. Het bleek niettemin noodig haar te machtigen de openbare rechtsvordering in gang te stellen, de werkeloosheid van het openbaar ministerie te verhelpen, tegensprekelijk met dit laatste, voor den rechter van den grond der zaak, de redenen uiteen te zetten die de toepassing der strafwet vorderen.

Hoe verschillend in deze de aard der wet zij die toegepast wordt op het kind dat schuldig is aan feiten die als misdrijf worden gekenmerkt, toch heeft de benadeelde partij er hetzelfde zedelijk belang bij dat zij controle kan uitoefenen op deze toepassing, en de maatschappij hetzelfde algemeen belang dat deze controle kunne uitgeoefend worden.

Wij zullen zelfs zeggen dat in het besproken geval het aannemen van deze controle des te meer gegrond blijkt daar de wetgever den kinder-rechter, door artikel 16 en volgende, de ruimste bevoegdheid tot beoordeeling heeft toegekend en hem gemachtigd heeft zich tot een berisping te beperken zelfs in geval van feiten gekenmerkt als misdaden die met doodstraf of dwangarbeid kunnen gestraft worden.

Deze ruime macht van beoordeeling wordt gewettigd door ernstige overwegingen ; het ware overbodig ze hier aan te halen. De bezwaren ervan zouden echter erg verscherpt worden indien men de benadeelde partij zou ver-

si seulement il plaisait au ministère public de ne pas en saisir le tribunal.

Telles sont les considérations qui ont déterminé la Commission à vous proposer le rejet des articles 30bis et 30ter du projet.

Le projet du Gouvernement et les observations qu'il a soulevées de la part de la Commission de la Chambre ont toutefois mis en évidence la regrettable imprécision de la procédure devant les juridictions pour enfants. Notamment dans le cas de requêtes adressées au juge par les parents, tuteurs ou gardiens d'enfants on a pu craindre que le juge statue par voie d'ordonnance, sans débats contradictoires, sans consultation du ministère public. Or, si nous estimons excessif de faire dépendre du ministère public l'introduction de l'action en protection infantile, il est par contre essentiel qu'il donne son avis dans chaque affaire et que l'enfant trouve dans la procédure, suivant l'expression de M. l'avocat général Charles Collard, « toutes les garanties que la loi assure aux pires criminels » (*Revue de Droit Pénal*, 1924, p. 676).

Tel est l'objet de l'article 2 du contre-projet auquel votre Commission s'est ralliée.

II.

Un deuxième objet du projet de loi est d'élever, à raison des dépréciations monétaires survenues depuis 1912, le montant des dommages-intérêts qu'aux termes de l'article 24 de la loi le juge peut adjuger sur plainte de l'intéressé, visée par le bourgmestre et accompagnée d'un procès-verbal d'évaluation de ce dommage dressé sans frais par ce fonctionnaire.

bieden er de toepassing van te onderzoeken, zoo het openbaar ministerie mocht van oordeel zijn de zaak niet aanhangig te maken.

De voorgaande overwegingen hebben de Commissie er toe doen besluiten u voor te stellen de artikelen 30bis en 30ter van het ontwerp te verwerpen.

Het ontwerp van de Regeering en de opmerkingen die het uitlokte vanwege de Kamercommissie hebben echter doen uitschijnen de betreurenswaardige onnauwkeurigheid van de procedure bij de kinderrechtbanken. Inzonderheid in het geval van verzoekschriften tot den rechter gericht door de ouders, voogden of kinderbewarers, mocht men vreezen dat de rechter uitspraak doe door middel van beschikking zonder tegensprekelijke debatten, zonder raadpleging van het openbaar ministerie. Welnu, zoo wij het buitensporig achten het aanhangig maken van de vordering tot kindbescherming te doen afhangen van het openbaar ministerie, is het daarentegen van essentieel belang dat het in iedere zaak zijn advies doe kennen en dat het kind in de procedure, volgens de uitdrukking van den heer advocaat-generaal Charles Collard, « al de waarborgen vinde die de wet verzekert aan de ergste misdadigers » (*Revue de Droit Pénal*, 1924, blz. 676.)

Dit is het doel van artikel 2 van het tegenontwerp, waarmee de Commissie haar instemming heeft betuigd.

II.

Een tweede doel van het wetsontwerp ligt, wegens de verminderingen der muntwaarde sedert 1912, in de verhooging der schadevergoeding, die de rechter krachtens artikel 24 der wet kan toekennen op de klacht van de belanghebbende partij, geveiseerd door den burgemeester en vergezeld van een proces-verbaal tot raming dezer schade door bedoelden ambtenaar kosteloos opgemaakt.

Ce montant était de 50 francs. Il est proposé de le porter à 500 francs.

Votre Commission est peu favorable à l'anomalie que constitue le mode probatoire prévu par la loi de 1912. Ou ce système est bon, et il y aurait lieu de l'étendre aux réparations de préjudices nées d'infractions proprement dites commises par des adultes. Ou il présente des inconvénients et il faut souhaiter sa suppression. C'est en soi une mauvaise législation que celle qui donne des solutions différentes à des questions semblables.

Sous la réserve de cette observation que la Commission recommande à l'attention de M. le Ministre de la Justice, la Commission n'a pas d'objection à la péréquation proposée. Elle ne peut toutefois considérer comme heureux le déplacement de cette disposition, assurément mieux à sa place à l'article 24 dans le paragraphe intitulé « des mesures que peut prendre le juge des enfants », qu'à un article 30bis dans le paragraphe intitulé « procédure ».

La Commission propose, en conséquence, de libeller la proposition comme suit :

« Dans le second alinéa de l'article 24 de la loi du 15 mai 1912, remplacer « 50 francs » par « 500 fr. ».

III.

Le dernier objet tend à remédier à un défaut grave de notre loi du 15 mai 1912.

Par une anomalie inexplicable, l'article 32 de cette loi refuse le droit d'appel à la partie civile, à la personne déclarée responsable et limite le droit d'appel même pour l'enfant ou ses parents, tuteurs ou gardiens au seul cas où la décision prise par le juge aurait pour effet de leur enlever la garde de l'enfant, rendant toutes autres décisions définitives alors même

Dit bedrag beliep 50 frank . Er wordt voorgesteld het op 500 frank te brengen.

Uw Commissie kan moeilijk instemmen met de ongewone bewijslevering zooals de wet van 1912 die voorziet. Ofwel is dit stelsel goed, en dan zou het passen het uit te breiden tot de vergoeding van schade ontstaan uit eigenlijke overtredingen door volwassenen bedreven. Ofwel levert het bezwaren op, en dan moet men er de afschaffing van wenschen. Het is een uiteraard slechte wetgeving die verschillende oplossingen geeft aan gelijkaardige vraagstukken.

Onder voorbehoud van deze opmerking, waarop de Commissie de aandacht van den Minister van Justitie roept, heeft zij geen bezwaar tegen de voorgestelde aanpassing. Zij kan evenwel de verplaatsing niet gelukkig heeten van deze bepaling, welke beslist beter op haar plaats ware bij artikel 24 in de paragraaf getiteld « van de maatregelen welke de kinderrechter nemen kan », dan wel bij artikel 30bis in de paragraaf getiteld « van de rechtspleging ».

De Commissie stelt derhalve voor het voorstel als volgt te doen luiden :

« In lid 2 van artikel 24 der wet van 15 Mei 1912 wordt « 50 frank » vervangen door « 500 frank ».

III.

Het laatste voorstel wil een ernstig gebrek in onze wet van 15 Mei 1912 verhelpen.

Door een overklaarbare ongerijmdheid weigert artikel 32 dezer wet het recht van hooger beroep aan de burgerlijke partij, aan den persoon welke aansprakelijk werd verklaard en het beperkt het recht van hooger beroep zelfs voor het kind of zijn ouders, voogden of hoeders, enkel tot het geval dat de uitspraak van den rechter voor gevolg mocht hebben

qu'il aurait été prononcé des condamnations civiles, sauf l'appel du ministère public.

Le redressement s'imposait. Le projet de loi tend, à vrai dire, uniquement à étendre à la juridiction de l'enfance *mutatis mutandis* l'article 202 du Code d'instruction criminelle.

Aussi la rédaction proposée semble-t-elle pouvoir être avantageusement allégée et corrigée : on ne conçoit pas, notamment, pour quel motif l'appel des administrations publiques dont la plainte a éventuellement provoqué l'action du ministère public devrait être limité aux intérêts civils, parfois inexistants!

La Commission vous propose de donner à l'amendement la forme figurant en annexe.

Le projet ainsi amendé et le présent rapport ont été approuvés, à l'unanimité, par votre Commission.

Le Président,
PIERRE VAN FLETEREN.

Le Rapporteur,
H. ROLIN.

hun de zorg voor het kind te onttrekken, waarbij alle overige beslissingen definitief worden, zelfs wanneer burgerlijke veroordeelingen werden uitgesproken, behoudens hooger beroep vanwege het openbaar ministerie.

Hier was verbetering geboden. Het wetsontwerp heeft eigenlijk alleen voor doel tot den kinderrechtcr *mutatis mutandis* artikel 202 van het Wetboek van Strafvordering uit te breiden.

Ook schijnt de voorgestelde tekst met voordeel te kunnen worden verlicht en verbeterd : men ziet namelijk niet in waarom het hooger beroep vanwege de openbare besturen, op wier aanklacht het openbaar ministerie heeft ingegrepen, zou moeten worden beperkt tot de, soms niet bestaande, burgerlijke belangen.

De Commissie stelt voor het amendement te doen luiden zooals hieronder wordt aangegeven.

Het aldus gewijzigd ontwerp samen met dit verslag werden door de Commissie bij eenparigheid van stemmen goedgekeurd.

De Voorzitter,
PIERRE VAN FLETEREN.

De Verslaggever,
H. ROLIN.

En remplacement de la page 5 du document n° 66, distribué le 15 décembre 1936.

Ter vervanging van bladz. 5 van stuk n° 66, op 15 December 1936 rondgedeeld.

qu'il aurait été prononcé des condamnations civiles, sauf l'appel du Ministère public.

Le redressement s'imposait. Le projet de loi tend, à vrai dire, uniquement à étendre à la juridiction de l'enfance *mutatis mutandis* l'article 202 du Code d'instruction criminelle.

Aussi la rédaction proposée semble-t-elle pouvoir être avantageusement allégée et corrigée : on ne conçoit pas, notamment, pour quel motif l'appel des administrations publiques dont la plainte a éventuellement provoqué l'action du ministère public devrait être limité aux intérêts civils, parfois inexistants !

La Commission vous propose de donner à l'amendement la forme figurant en annexe.

Le projet ainsi amendé et le présent rapport ont été approuvés par votre Commission, par

Le Président,
PIERRE VAN FLETEREN.

Le Rapporteur,
H. ROLIN.

hun de zorg voor het kind te onttrekken, waarbij alle overige beslissingen definitief worden, zelfs wanneer burgerlijke veroordeelingen werden uitgesproken, behoudens hooger beroep vanwege het openbaar ministerie.

Hier was verbetering geboden. Het wetsontwerp heeft eigenlijk alleen voor doel tot den kinderrechter *mutatis mutandis* artikel 202 van het Wetboek van Strafvordering uit te breiden.

Ook schijnt de voorgestelde tekst met voordeel te kunnen worden verlicht en verbeterd : men ziet namelijk niet in waarom het hooger beroep vanwege de openbare besturen, op wier aanklacht het openbaar ministerie heeft ingegrepen, zou moeten worden beperkt tot de, soms niet bestaande, burgerlijke belangen.

De Commissie stelt voor het amendement te doen luiden zooals hieronder wordt aangegeven.

Het aldus gewijzigd ontwerp samen met dit verslag werden goedgekeurd door de Commissie met tegen stemmen.

De Voorzitter,
PIERRE VAN FLETEREN.

De Verslaggever,
H. ROLIN.

**Texte amendé
par la Commission.**

ARTICLE PREMIER.

Au second alinéa de l'article 24 de la loi du 15 mai 1912 le nombre 50 (francs) est remplacé par le nombre 500 (francs).

ART. 2.

Insérer en tête du paragraphe 4 de la loi sur la protection de l'enfance un article 26^{bis} ainsi libellé :

« Le juge des enfants est saisi soit par le Ministère public, soit par la citation directe de la partie lésée, soit par la requête prévue à l'article 14. Les citations du ministère public et de la partie lésée devront être adressées pour être valables non seulement à l'enfant, mais encore aux parents, tuteurs ou personnes qui en ont la garde. Aucune décision n'est prise qu'après interrogatoire de l'enfant et des parents, audition du ministère public en son avis, de la partie civile éventuelle, des enfants, des parents, tuteurs ou gardiens et de leurs conseils en leurs observations ou moyens de défense.

ART. 3.

Le premier alinéa de l'article 32 de la dite loi est remplacé par la disposition suivante :

« La faculté d'appeler des décisions rendues par le juge des enfants appartient :

» 1^o à l'enfant, aux parents, tuteurs ou personnes qui ont sa garde;

**Tekst door de Commissie
gewijzigd.**

ARTIKEL ÉÉN.

In lid 2 van artikel 24 der wet van 15 Mei 1912, wordt het cijfer 50 frank vervangen door het cijfer 500 (frank).

ART. 2.

Bovenaan paragraaf 4 der wet op de kindbescherming een artikel 26^{bis} in te voegen, luidende :

« De zaak wordt aanhangig gemaakt bij den kinderrechter, hetzij door het openbaar ministerie, hetzij door rechtstreeksche dagvaarding van de benadeelde partij, hetzij door het verzoekschrift voorzien bij artikel 14. De dagvaardingen van het openbaar ministerie en van de benadeelde partij moeten, om geldig te zijn, gericht worden, niet alleen tot het kind, maar ook tot de ouders, voogden of personen die met de bewaring belast zijn. Geenerlei beslissing wordt getroffen tenzij na ondervraging van het kind en van de ouders, verhoor van het openbaar ministerie in zijn advies, van de eventueele burgerlijke partij, en van de kinderen, de ouders, voogden of bewaarders alsmede van hun raadslieden in hun opmerkingen of middelen van verweer.

ART. 3.

Lid 1 van artikel 32 derzelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het recht in beroep te komen van de uitspraken van den kinderrechter behoort :

» 1^o aan het kind, aan de ouders, voogden of personen wien zijn bewaking is opgedragen;

» 2º au ministère public, sans que l'appel puisse porter sur les condamnations à des dommages-intérêts prononcées hors du cas de l'article 24;

» 3º aux administrations publiques sur la plainte desquelles la poursuite a été intentée;

» 4º aux personnes lésées ou civilement responsables quant à leurs intérêts civils seulement. »

» 2º aan het openbaar ministerie zonder dat het *hooger* beroep moge slaan op veroordeelingen tot schadevergoeding uitgesproken buiten het geval van artikel 24;

» 3º aan de openbare besturen op wier aanklacht vervolgingen werden ingesteld;

» 4º aan de benadeelde of burgerlijk aansprakelijke personen, met betrekking tot hun burgerlijke belangen alleen. »